

Table of Contents

Acknowledgements — V

Introduction

1	Palmieri’s Translation Within the Fifteenth-Century Reception of Herodotus — 3
1.1	Introduction — 3
1.2	Palmieri’s Translation Within the Fifteenth-Century Translatory Production of Herodotus — 4
1.3	The Defence of Herodotus as Historiographer — 6
1.3.1	<i>Herodotus, pater historiae</i> — 7
1.3.2	<i>Historicus: philosophus bonus et orator acutus</i> — 16
1.3.3	<i>Historia optima est quae verax et ornata</i> — 20
1.4	Reading Herodotus as a Source of Information About the Ancient World — 30
1.4.1	Anthropology and ethnography — 31
1.4.2	Geography — 33
1.4.3	Curiosities — 34
1.4.4	Speeches and <i>sententiae</i> — 35
1.4.5	Language and classical parallels/sources — 37
1.4.6	Mythology and history — 49
2	The Production of the Translation — 55
2.1	Herodotus, Palmieri and Lorenzo da Pisa — 55
2.2	The Translation Date — 63
3	The Circulation of the Translation — 72
3.1	The Manuscripts — 72
3.2	<i>Recensio Codicum</i> — 81
3.3	<i>Stemma Codicum</i> — 104
3.4	Manuscript Images — 105
4	Weaknesses and Practices of the Translation — 113
4.1	Weaknesses — 113
4.1.1	Mistranslation from misreading — 114
4.1.2	Mistranslation from misunderstanding — 115
4.2	Practices — 119
4.2.1	Transposition and combination — 119
4.2.2	Omission — 122

4.2.3	Summary rendering —	124
4.2.4	Explanatory translation —	125
4.2.5	Conversion of affirmation to interrogation and vice versa —	126
4.2.6	Conversion of direct to indirect speech and vice versa —	127
4.2.7	Addition —	128
5	The Greek Exemplar of the Translation —	134
6	Editorial Principles —	154
6.1	The Critical Edition of Palmieri’s Translation as an Authorially Revised Text —	154
6.2	Notes on the Text —	156

**Herodoti Historia per Matthiam Palmierum Pisanum
e Graeco in Latinum versa**

Sigla — 160

**Matthiae Palmieri Pisani prooemium in traductione Herodoti ad Prosperum
Cardinalem De Columna — 161**

Liber primus: Clio — 166

Liber secundus: Euterpe — 236

Liber tertius: Thalia — 295

Liber quartus: Melpomene — 346

Liber quintus: Terpsichore — 399

Liber sextus: Erato — 437

Liber septimus: Polymnia — 473

Liber octavus: Urania — 534

Liber nonus: Calliope — 592

Appendix

The *Marginalia* on Palmieri’s Translation from mss. N and F — 647

Abbreviations, Bibliography and Indexes

Abbreviations — 693

Bibliography — 694

Index Nominum Translationis — 705

Index Nominum Antiquorum et Mediaevalium — 732

Index Nominum Aliorum — 734

Index Locorum — 735

Index Codicum Manuscriptorum — 739